***Виноградова О.И., Виклова А.В., Поспелова К.В.***

*НИУ ВШЭ*

# Глаголы падения в английском языке: данные корпусов и типология.

# Введение

Настоящее исследование посвящено английским глаголам падения. Оно осуществлялось с привлечением двух носителей английского языка[[1]](#footnote-2) и с опорой на данные крупных корпусов English Web 2015 (enTenTen15) и Британского письменного корпуса академического английского языка (British Academic English Written Corpus, BAWE) на платформе Sketch Engine[[2]](#footnote-3).

После краткого описания проведенного исследования в разделе 1 (Введение), мы рассматриваем в разделе 2 употребления английских глаголов, передающие прямые значения падения, начиная с этимологических сведений о глаголе *fall* и о словосочетаниях с этим глаголом, переходя к представлению данных анкеты Московской лексико-типологической школы и заканчивая обзором данных о глаголах падения в английских корпусах. На основе этих данных в разделе 3 мы обсуждаем различия между глаголами *fall* и *drop* для передачи прямых значений падения, а в разделе 4 сравниваем глаголы *fall* и *fall down*. Раздел 5 представляет набор периферийных глаголов со значением падения. Метафорические сдвиги значений английских глаголов падения рассматриваются в разделе 6. Последний раздел содержит выводы и заключения.

# Основные английские глаголы падения в прямых значениях

Концепт падения в английском языке передается в первую очередь посредством зонтичного глагола *fall* ‘падать’.

Небольшой экскурс в область этимологических сведений об этом глаголе позволяет увидеть, что все его употребления имеют долгую историю, так как в германских языках *fall* с глубокой древности был базовым глаголом движения: древнеанглийский *feallan* ‘падать с высоты; проваливаться/терпеть неудачу, разрушаться, умирать’, от прагерманского \**fallanan*, оставившего след почти во всех германских языках. В древних и средневековых текстах засвидетельствованы следующие значения глагола *fall*: в прямом значении неожиданного спуска на землю он употреблялся еще в позднем периоде древнеанглийского языка; в значении падения империй и правительств и в значении ‘незаметно переходить (в какое-либо состояние или из какого-то состояния’ – с начала XIII века; оползни, падение цен и гибель в битвах передавались этим глаголом примерно с 1570 года; наступление темноты или ночи – примерно с начала XVII века; снижение температуры – примерно с середины XVII века[[3]](#footnote-4).

Для выяснения диапазона использования глагола и составления списка всех глаголов падения в английском языке и диапазона их значений мы использовали специальную анкету Московской лексико-типологической школы[[4]](#footnote-5). Работа с анкетой проводилась в соответствии с принципами, изложенными в [Rahilina & Reznikova 2013] и включала три этапа – заполнение с помощью англоязычных информантов, проверка полученных данных по корпусам современного английского языка как в американском, так и в британском варианте, и повторный этап прохождения расширенного состава вариантов с носителями. Отвергнутые информантами контексты также включались в анкету под звездочкой. Следуя рекомендациям Оке Виберга [Viberg 2006: 113**]** иЭрика Педерсона[Pederson 2017]**,** наше исследование уделяло особое внимание всем компонентам значения, связанным с траекторией движения.

Как и в других языках, в английском у глагола *fall* имеются четыре основных области, передающие ситуацию падения:

1. ПАДЕНИЕ С ПРИПОДНЯТОЙ ПОВЕРХНОСТИ
2. ПОТЕРЯ ВЕРТИКАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ
3. ОТКРЕПЛЕНИЕ/ПАДЕНИЕ ИЗ КОНТЕЙНЕРА
4. ПАДЕНИЕ С РАЗРУШЕНИЕМ

В работе с анкетой в каждой из этих областей были получены следующие списки глаголов падения и комбинаций с ними для дальнейшего анализа:

**Таблица 1. Список английских глаголов падения в четырех фреймах прямых значений**.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Фрейм*** | Ситуаций в анкете | Примеров в анкете | глаголы |
| **Падение с приподнятой поверхности** | 7 | 26 | *fall, fall down, fall off, fall on, blow off, cascade, come down, crash, drop, drop down float, flutter, helicopter down, knock off, land, rain down, , flow, plummet, pour, pummel spit, tumble* |
| **Потеря вертикальной ориентации** | 8 | 14 | *fall, fall down, fall to, fall on, fall out, fall from, drop, drop down, drop from, drop to, drop on, drop out, go down, spill from, spill out* |
| **Открепление/**  **падение из контейнера или в него** | 6 | 9 | *fall from, fall off, fall out (of), drip, drop from, drop off, drop out (of), drop through, come down, pour from, pour out, slide down, slip off* |
| **Падение с разрушением** | 3 | 5 | *fall apart, fall into ruin, fall over, fall to pieces, break through,, collapse, come down, crash, crash into, crash down, fold, reduce to rubble,, turn over* |

`

В результате анализа анкеты можно сделать выводы, что глагол *fall* действительно представлен во всех четырех фреймах в подавляющем большинстве случаев, а также что из прочих глаголов только два могут по своей частотности быть сравнимы с глаголом *fall* – это глаголы *fall down* и *drop.*

Для получения списков глаголов для каждой ситуации из анкеты, для проверки частотности выявленных глаголов и для выяснения особенностей сочетаемости глаголов падения были проведены корпусные исследования в английском веб-корпусе EnTenTen на платформе SketchEngine[[5]](#footnote-6), причем поиск проводился в режиме CQL с применением различных условий поиска, а также поиск с привлечением синонимов, в результате чего в таблице возникали поисковые комбинации, первоначально не присутствовавшие в анкете. Для расширения поиска мы обращались к результатам когнитивного исследования двенадцати различных по своей этимологии признаков движения в работе Ly Ngoc Toan [Toan 2019], которое в свою очередь содержит развитие предложенных Дэном Слобином смысловых компонентов Способ передвижения, Траектория и Достигаемая поверхность ([Matsumoto, Slobin 2002], [Strömqvist et al. 2003]; [Slobin 2004]). В результате, мы просмотрели представленность в большом корпусе по возможности всех глаголов падения в комбинации с различными субъектами падения и с дополнением элементов значения, связанных с способом и траекторией падения, а также выясняя, представлен ли в ситуации падения такой компонент, как достижение конечной точки или поверхности в падении. В таблице 2 приведены в кратком виде результаты поиска, во-первых, для наиболее частотных глаголов, а, во-вторых, для субъектов падения, с которыми употребляются различные глаголы падения. Число употреблений указано для самого частотного глагола в группе, а для остальных глаголов указано, во сколько раз его частотность меньше самой высокой в подгруппе данного субъекта падения. В отдельных случаях – когда арифметический подсчет затруднен - указаны числа представленности в корпусе для всех глаголов в подгруппе.

**Таблица 2. Статистика употребления английских глаголов падения с разными субъектами падения.**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *субъект* | *глаголы и необходимые уточнения значения* | *субъект* | *глаголы и необходимые уточнения значения* |
| одушевлен. с высоты роста | drop – 18194 | листья с деревьев | fall - 2223 |
| fall+down – в 4р мен. | fall+down в 50р мен. |
| fall, fall + to+ground / +on+face /+back/+forward(s)/+backward(s) -в 2 р мен/ | fall+off в 10р мен. |
| слёзы | fall – 2816 |
| fall+down – в 6р мен. |
| вода | fall - 2870 | мяч | fall - 1447 |
| pour out - 326 | drop – в 1.5р мен |
| дождь | fall - 9455 | волосы | Выпадать: fall+out 1086 |
| fall без частицы в 3р мен |
| fall+down в 60р мен. | стиль:fall+down в 5р мен |
| Сильный дождь | pour / pour down - 1584. | Иной вид падения: fall+off или др. в 2р бол. |
| бомба | drop – 3055 | любой субъект с дерева | fall+from+tree 1275 |
| fall – в 1,5р мен. | fall+off+tree в 2,5р мен |
| строение | fall – 1420 | fall+out of+tree в 5р мен. |
| fall down - в 9р мен. | drop – в 6 р мен |
| яблоко с дерева | fall - 559 | песок | fall - 236 |
| fall from – в 4р мен. | pour - 82, spill - 48 |
| drop – в 16р мен. | drop – в 9 раз мен. |
| самолет | drop - 733 | голос | drop - 656 |
| fall - в 2р мен. | fall – в 2р мен., без метафор в 6р мен. |
| Зуб(ы) | fall - 569 | бутылка | fall - 146 |
| fall out - 466 | fall down – в 30р мен. |
| fall off - 25 | drop –в 3р мен. |
| Стол и все, что на нем | fall – 174 | кольцо | fall - 107 |
| drop– 132 | drop– 29 |
| collapse - 37 | slip - 90 |

Корпусные данные позволили подтвердить, что глагол *fall* действительно представлен для передачи значения падения со всеми субъектами падения (тёмно-зеленый цвет клеток в таблице); глагол *drop* передает падение наряду с глаголом *fall* только для 10 из 18 проверенных в корпусе субъектов падения (сиреневые клетки таблицы), и при этом только для двух субъектов *drop* превосходит глагол *fall* по статистике встречаемости – падение самолета и понижение голоса говорящего; наконец, глагол *fall* *down* (светло-зеленый цвет клеток в таблице) является альтернативой глаголу *fall* для7из 18 субъектов падения, и для всех групп субъектов частотность использования *fall* *down* ниже, от нескольких раз до нескольких сотен раз, по сравнению с чатотностью глагола *fall*. Серым цветом выделены клетки со статистикой по периферийным глаголам, представленным в анкете как альтернативы трем основным глаголам падения, а желтым – дополнительные комбинации глагола *fall* с другими компонентами, кроме *down*, также с меньшей встречаемостью по сравнению с основными глаголами.Особенно широко фразовые сочетания глагола *fall* с другими частицами, кроме *down,* представлены во фрейме **Открепление/падение из контейнера***.* Когда какой-то артефакт открепляется из позиции, которая для него является стандартным местом нахождения, это передается комбинациями *fall off –* такими случаями в наших списках являются листья, падающие осенью с деревьев (как альтернатива просто глаголу *fall)*, колесо, отвалившееся от движущегося средства, кожа, слезающая с места ожога, - или *fall out -* выпадающие волосы или зубы. Второй тип открепления - падение артефакта из некоторого контейнера, обычно в точку или на поверхность своего стандартного места: в этой ситуации участвуют две фразовые комбинации - *fall from* или *fall out of.* Оба таких сочетания допустимы в разговоре о самолете, падающем с неба вниз, и небо при этом по всей видимости воспринимается носителями английского как контейнер (примеры 1 и 2 приведены из анкеты):

(1) *The plane* ***fell*** *from the sky. / The plane* ***fell*** *out of the sky. ‘*Самолет упал.*’*

Однако, если падение происходит резко и/или неожиданно для наблюдателя, глагол *fall* в этих комбинациях заменяется на глагол *drop:*

(2) *The plane* ***dropped*** *from the sky. / The plane* ***dropped*** *out of the sky. ‘*Вдруг показался летящий вниз самолет.*’*

Еще один субъект падения, который участвует в комбинациях с разными фразовыми глаголами, это – волосы: в английском языке они могут в прическе (или ее отсутствии) падать на лоб, на лицо, на плечи или грудь, оставаясь при этом растущими волосами, и тогда используется глагол *fall down*; волосы могут выпадать, и тогда требуется глагол *fall out*; а если волосы являются париком, и он падает с головы, то это падение передается комбинацией *fall off*.

## **Сравнительный анализ глаголов *fall* и *drop*.**

Ближайшим синонимом глагола *fall* представляется глагол *drop*. В целом эти глаголы имеют много общего в том, что касается движения как такового. Оба глагола передают вертикальное движение вниз и представлены с самыми разными субъектами падения в трех из четырех фреймов в анкете. Однако, есть и существенное различие: современный глагол *fall* непереходный[[6]](#footnote-7), тогда как *drop* в одних значениях используется как переходный (напр., *drop the anchor* ‘бросить якорь’), а в других – как непереходный - например, в часто используемом выражении:

(3) *The penny* ***dropped****. – бкв. ‘Пенни упало//провалилось’ – в разговорном британском английском означает, что человек вдруг понял то, чего раньше не понимал.[[7]](#footnote-8)*

В анкете в восьми ситуациях (одних и тех же или очень близких) могут использоваться оба глагола. В следующих трех предложениях ситуативные различия реконструируются только с помощью комментариев носителей языка, сопровождающих эту тройку примеров (примеры 4 и 5 – из анкеты, примeр 6 – из корпуса enTenTen на платформе SketchEngine):

(4) *In autumn, the leaves* ***fall*** */* ***fall*** *off the trees.* ‘Осенью листья падают / падают с деревьев.’ [\**drop*, \**fall down*].

(5) *What’s that heap? – The leaves* ***have fallen*** *down*. ‘Что это там за куча? – Листья опали.’

(6) *Cease watering your poinsettia plant once the leaves* ***have dropped/fallen****.* ‘Перестаньте поливать вашу пуансеттию, как только листья опадут.’

В примере 4 падение листьев рассматривается не как вертикально направленное падение, а как процесс открепления от деревьев (или как кружение со снижением, и, соответственно, оно передано целым рядом периферийных глаголов, не представленных в данном примере, но засвидетельствованных в анкете), при этом падение листьев рассматривается как естественный процесс, а не вызванный чрезвычайными обстоятельствами или чьими-то действиями. В примере 3 о падении листьев говорится тоже как о естественном процессе, но с достижением конечной поверхности (земли), и это более близкое к вертикальному падение передано глаголом *fall down*. Пример 4 отличается от примера 2 тем, что в нем опадание листьев может рассматриваться как происходящее стремительно, и для этого случая носители выбирают глагол *drop* как альтернативу глаголу *fall*.

Интересно, что это использование глагола *fall* с листьями как субъектом падения привело к появлению существительного *fall* ‘осень’ (которое в настоящее время встречается только в американском английском, но раньше было распространено в Англии). Оно появляется к середине XVII века как сокращенный вариант выражения *fall of the leaf* ‘падение листвы’ (встречается в 1540-е годы), которое противопоставлялось выражению *spring of the leaf* ‘появление листвы’ (известное в текстах 1520-х годов).

Для извлечения случаев такого падения с неодушевленными субъектами, которое является естественным в мире природы, мы провели поиск в Британском корпусе академического письма (BAWE), тоже на платформе SketchEngine, и обнаружили соотношение употреблений глагола *fall* к употреблениям глагола *drop* примерно 1,5:1, при этом ситуативные различия хорошо видны:

(7) *Sea level* ***fell*** *over the last decade.* ‘Уровень моря за последнее десятилетие упал/снизился.’

(8) *The fog* ***falls*** *often in the valley.* ‘В долину часто спускается туман.’

(9) *Throughout recorded history precipitation level in the area* ***has been falling****.* ‘За все время, что велись записи, уровень осадков в данной области падал.’

(10) *Sea level* ***dropped*** *due to evaporation ponds.* ‘Уровень моря упал из-за испарительных прудов.’

(11) *The tide* ***dropped*** *very quickly.* ‘Прилив пошел на спад очень быстро.’

В первых трех примерах этой группы речь идет о падении, являющемся постепенным или ожидаемым результатом природных процессов, в то время как в примерах 10 и 11 представлены ситуации резкого падения, вызванного некоторыми обстоятельствами и не являющегося естественным.

Ввиду предлагаемого распределения кажется логичным, что в таких ситуациях падения как естественного природного явления, как падение деревьев, выпадение осадков, выпадение волос с головы, гораздо чаще используется глагол *fall*, имеются малочисленные употребления с глаголом *drop* в тех же значениях, что и с *fall,* и, наоборот, для снижения числовых показателей разного рода, когда ситуация и не должна рассматриваться как естественная, английский язык использует в равной мере оба глагола - *fall* и *drop*. Так, например, частотность сочетания глагола *fall* с леммой *number* равна 0.11 на миллион словоупотреблений (1953 случая), а глагола *drop* с той же леммой – 0.12 (2192 случая).

Еще одно интересное распределение в употреблении глаголов *fall* и *drop*: возникает при рассмотрении деталей ситуации падения из контейнера – ср. примеры 12 – 16 из анкеты:

(12) *He was sitting under the tree when an apple* ***fell*** *down /* ***fell*** *on his head. ‘*Он сидел под деревом, когда яблоко упало [вниз] / упало ему на голову.’

(13) *He was sitting under the tree when an apple* ***dropped*** *(from the tree) ‘*Он сидел под деревом, когда яблоко свалилось (с дерева).’ [не ударив его].

(14) *The wallet* ***fell*** *out /* ***fell*** *out of the bag /* ***dropped*** *out of the bag. ‘*Кошелек выпал / выпал из сумки.*’*

(15) *The wallet* ***dropped*** *[\*fell] through the hole in the bag. ‘*Кошелек выпал/вывалился через дырку в сумке*.’*

(16) *There was a hole in the sack, and the sand* ***spilled*** *out (of it) /* ***poured*** *out (of it) /* ***dropped*** *out (of it). ‘*В мешке была дырка, и песок высыпался (из неё).’

В примере 12 падение подразумевает достижение конечной точки – экспериенцер или его голова, а в 13 подчеркивается внезапность падения для экспериенцера без указания, куда упал субъект падения. Из сравнения 14, 15 и 16 вырисовывается несколько иная картина распределения глаголов *fall* и *drop*, а именно: если объект падения покидает контейнер (сумку или мешок) через отверстие, не предназначенное для вынимания из контейнера (дырку), использование глагола *fall* информанты не допускают. Если в предложении не уточняется, как происходит выпадение из контейнера – в результате падения или переворачивания самого контейнера (глагол *fall*) или через некоторое отверстие в контейнере (глагол *drop*), то любой из этих двух глаголов может передавать такое падение.

В группе следующих примеров из анкеты различия в употреблениях глаголов *fall* и *drop* видны в ситуациях с одушевленным субъектом падения.

(17) *Two more shots, and the person* ***fell*** *down /* ***fell*** *face down / went down (with a bullet in his…) /* ***fell*** *dead* ‘Еще два выстрела, и человек упал / упал лицом вниз (с пулей в …) / упал замертво’.

(18) *Hearing the shots, the man* ***dropped*** *on his face* ‘Услышав выстрелы, человек бросился на землю лицом вниз [чтобы его не застрелили]’.

(19) *He* ***dropped*** *to his knees before the Queen* ‘Он опустился на колени перед королевой’ [ибо так подобает вести себя в присутствии королевской особы].

(20) *He* ***fell*** *to his knees before the Queen* ‘Он упал на колени перед королевой’ [моля о пощаде].

(21) *He* ***fell*** *on his knees from the bottom step and got a big bruise on the left knee.* ‘Он упал на колени с последней ступеньки лестницы, и на левом колене образовался синяк.’

(22) *I* ***fell*** *and landed on my back.* ‘Я упал на спину.*’*

Глагол *drop* с одушевленным субъектом падения передает только сознательное, произвольное действие (примеры 18 и 19 - бросился на землю лицом вниз, чтобы в него не попала пуля; опустился на колени перед королевой, как полагается по этикету); тогда как *fall* в подобных контекстах подразумевает как вынужденное действие (пример 20 - упал на колени перед королевой’ с мольбой о пощаде), так и непроизвольную потерю равновесия (примеры 17, 21 и 22: упал в результате выстрела; упал замертво, упал со ступени, упал на какую-то часть тела). При этом *drop* выступает либо как непереходный глагол (в примерах данной группы), либо как переходный (*drop the shield/knife/course* ‘бросать щит/нож/курс занятий’). Это распределение подтверждается следующими двумя примерами из анкеты про падение птенца:

(23) *The little bird* ***fell*** *out of the nest /* ***fell*** *from the tree /* ***fell*** *down from the tree /* ***fell*** *out of the tree.* ‘Птенец выпал из гнезда / упал с дерева / упал [вниз] с дерева / выпал из ветвей/из[кроны] дерева [в последнем варианте не из гнезда, а с ветки].

(24) *The little bird* ***dropped*** *out of the nest and flew for the first time in his life* ‘Птенец выпорхнул [бросился] из гнезда и впервые в жизни полетел’.

В первом птенец выпал из гнезда или упал с ветки дерева случайно (при этом не видно отличия в употреблении разных глаголов между ситуациями, когда птенец разбился, и когда ничего с ним не случилось), а во втором птенец решил выпорхнуть из гнезда, чтобы полететь. Ср. данные BAWE:

(25) *Aniuket* ***dropped*** *down from the tree where she'd been watching and came up to Arik.* ‘Анюкет спрыгнула с дерева, с которого она наблюдала [за происходящим], и подошла к Арику.’

(26) *He stretched, and* ***dropped*** *down from the tree he had slept in.* ‘Он потянулся и спрыгнул с дерева, на котором спал.’

(27) *A 34-year-old ironworker died when he* ***fell*** *from a mast scaffold.* ’34-летний монтажник умер, когда он упал со строительных лесов’*.*

(28) *When I heard String Quartet No. 4 performed by the Kronos Quartet, I felt tears* ***falling*** *down from my eyes.* ‘Когда я услышал струнный квартет №4 в исполнении Кронос-квартета, у меня потекли слезы из глаз.’

В этих четырех примерах отчетливо видно распределение в употреблении глаголов *fall* и *drop* по произвольности (примеры 25 и 26) или непроизвольности (27 и 28) описываемого ими падения.

Последнюю группу составляют пять субъектов падения (три в анкете и еще два возникли в процессе корпусного обследования), в которых глагол *drop* успешно соревнуется с *fall* или даже имеет статистическое преобладание над ним(см. Таб. 2):

* падение мяча сверху;
* падение самолета;
* падение сброшенной с самолета бомбы;
* падение голоса говорящего или поющего до более низкого или более тихого;
* падение температуры.

Возможное объяснение этому было дано носителем языка и заключается в том, что падение самолета происходит с большой высоты, при этом глагол *fall* передает случаи, когда для наблюдателей это падение длится достаточно долго или когда это воспринимается как естественное для самолета снижение высоты, а употребление глагола drop подчеркивает неожиданность такого падения, особенно когда самолет неожиданно для наблюдателя появляется из облаков. В отношении мяча этот дуализм падения также присутствует – мяч больше, чем самолет, виден во все время его полета, но наблюдатель нередко все же оказывается не в состоянии отследить его, пока он не упадет, и в результате оба глагола – для наблюдаемого падения (*fall*) и для неожиданного падения (*drop*) – оказываются в сочетании с мячом. Бомба по своей природе чаще, чем самолет, оказывается незамеченной для экспериенцера, и кажется логичным, что частотность употребления глагола *drop* в полтора раза выше для бомбы как субъекта падения (3055 случаев *drop* против 2172 для глагола *fall*). Аналогично, для показателей температуры носители языка в 3 раза чаще выбирают глагол *drop*, нежели *fall* (6940:2330), так как внезапность смены температуры кажется более жизненно важным явлением, чем естественное падение, которого может ожидать экспериенцер.

## **Сравнительные характеристики глаголов *fall* и *fall down*.**

Различия между глаголами *fall* и *fall down* также видны в примерах анкеты и в корпусных данных. Так, субъекты падения при глаголе *fall* представляют собой чаще всего природные явления: дождь, снег, температура, деревья, листья, вода, тени, свет – из 39 самых частотных субъектов неидиоматических употреблений глаголов падения таких 16, и для 12 из них имеются также употребления с глаголом *fall down* (они отсутствуют или являются исключительными для температуры, осеннего падения листьев, ситуаций, когда тени или свет упали на какую-то область). У глагола *fall down* самые частотные субъекты падения – брюки и вообще одежда (в 60 раз чаще, чем у *fall)*, стены, потолок, мост, кирпич, слезы (в 6 раз чаще, чем у *fal)l*, снежинки и капли дождя (но не дождь или снег как целое природное явление). Выпадение волос на голове наверно может присоединиться к группе естественных процессов, но употреблений с глаголом *fall down* в этих случаях не засвидетельствовано – эта комбинация передает только падение волос в прическе (или ее отсутствии) на лицо, плечи, грудь, спину. Численные показатели (цены, уровень производства и т.п.) составляют 17 из 39 наиболее частотных субъектов падения с глаголом *fall*, и возможность их использования с *fall down* категорически отрицается информантами, отмечена как отсутствующая в словарях[[8]](#footnote-9) и не присутствует в корпусной выдаче. Только глагол *fall* передает также значение падения империи, нации, государства, и случаев употребления глагола *fall down* для этого значения не засвидетельствовано. При этом *fall* по сравнению с глаголом *fall* *down* используется с теми же субъектами падения чаще:

волосы в 1,5 раза

одушевленный субъект с высоты своего роста в 2 раза

слезы в 6 раз

строение в 9 раз

бутылка в 30 раз

листья с деревьев в 50 раз

дождь, яблоко, шляпа в 60 раз.

Что касается бомбы и других тяжелых по весу субъектов падения, у которых стремительное падение вертикально вниз является естественной формой падения, возможность использования комбинации *fall down* вместо глагола *fall* кажется носителям языка такой ошибкой, которую могут допустить дети, еще не знакомые с законами гравитации и не ожидающие от падающего тяжелого объекта вертикальной траектории падения. В подтверждение приведем тот факт, что англоязычные информанты категорически отвергли возможность употребить *falling down* вместо *falling* в следующем предложении из корпуса:

(29) *Aristotle says that a hundred-pound ball* ***falling*** *(\*falling down) from a height of one hundred cubits hits the ground before a one-pound ball has fallen one cubit.* ‘Аристотель говорит, что стопудовый мяч, летящий с высоты ста кубитов, упадет на землю до того, как ее коснется однопудовый мяч, падающий с высоты одного кубита.’

В силу вышесказанного, неудивительно, что при 2152 предложениях с глаголом *fall* для падения бомбы засвидетельствовано только 20 предложений с глаголом *fall down*. Наоборот, статистическая разница в употреблении *fall* и *fall down* не слишком большая для для субъектов падения, не обладающих свойством строго вертикального падения – волосы и слезы, здания и другие строения, одушевленные существа, падающие из положения стоя, и во многих случаях эти два глагола становятся взаимозаменяемыми, как в следующих примерах из анкеты:

(30) *The rain* ***is falling*** */* ***is falling down*** *onto the dry soil.* ‘Дождь падает на сухую почву.’

(31) *I am afraid of the ball* ***falling / falling down*** *on my head.* ‘Я боюсь, что мяч упадет’ / ‘Я боюсь, что мяч упадет мне на голову’.

(32) *The historical building* ***fell / fell down*** *during the earthquake.* ‘Старинное здание упало во время землетрясения’.

Из перечисленных особенностей можно сделать следующие выводы: (a) глагол *fall* применим, а *fall down* не применим к тем ситуациям, когда по своей природе субъект падения должен падать вертикально вниз или вниз по некоторой поверхности под воздействием силы тяжести, (b) нужда в глаголе *fall down* возникает для подчеркивания достижения контакта с землей или другой конечной поверхностью падения, и тогда глаголы *fall* и *fall down* употребляются альтернативно[[9]](#footnote-10); (c) глагол *fall down* совсем не применим для снижения численных показателей и в метафорическом употреблении для падения империи, нации, государства.

## **Периферийные глаголы падения**

При добавлении к значению падения информации о достижении конечной точки или о дополнительных параметрах (особые условия, или субъект падения, или траектория) вместо основных глаголов падения *fall* и *drop* нам встретилось множество периферийных глаголов. В [Toan 2019] представлено много английских глаголов, передающих значение направления вниз либо по вертикали, либо по дугообразной траектории, достижения поверхности в падении, особое движение вниз на какой-либо предмет (например, мебели), нисходящее движение с более высокой точки либо в воду, либо в более низкую точку по дугообразной траектории – все они тоже включены в таблицу 3.

**Таблица 3. Английские глаголы падения с дополнительными элементами значения в дополнение к значению собственно падения**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Субъект падения** | **Дополнительные компоненты смысла** | **№[[10]](#footnote-11)** | **Глаголы (возможные добавления в данном значении)** |
| одушевленный | с высоты роста | 1 | *go down (to one’s knees) ‘*упасть (на колени) *’* |
| одушевленный | с высоты на более низкий уровень | 1 | *go down, come down (the stairs) ‘*спуститься (по лестнице)’ |
| одушевленный | выход из транспорта | 1 | *alight ‘*сходить (на остановке), выходить (на станции)*’* |
| любой | достижение земли или некоторой конечной точки внизу | 1 | *fall onto ‘*упасть на что-то*’, flop* ‘шлепаться, плюхаться’, *land ‘*приземлиться*’, plop onto ‘*плюхнуться*’, plummet ‘*стремительно падать*’, seep into/onto ‘*просачиваться*’, slump* ‘шлепаться, валиться, резко падать’ |
| любой | снижение высоты | 1 | *descend ‘*спускаться сверху, снижаться*’* |
| любой | падение происходит по особой траектории | 1 | *fall/go head over heels, tumble* *‘*падать переворачиваясь’, *cascade* *‘*падать волнами’*, helicopter down ‘*падать по спирали’*, spurt ‘*выбрасывать(ся) струей’*, swoop (down)* *‘*резко спуститься в полете’ |
| в жидкой или сыпучей среде | погружение в среду | 1 | *dive, plunge ‘*нырять, погружаться, бросаться вниз’, *submerge* ‘окунаться, погружаться’, |
| в жидкой или сыпучей среде | погружение и достижение дна | 1 | *go down,* *sink, fall to the bottom ‘*идти ко дну, тонуть, проваливаться*’* |
| падающий в воду со льда | лед покрывает воду | 1 | *go through ‘*провалиться сквозь (лед)*’, go under ‘*провалиться под (лед)*’* |
| белье на веревке | с веревки | 1 | *come down, slip off, slip down ‘*соскользнуть*’* |
| дождь | дождь достигает некоторую поверхность | 1 | *come down ‘*идти (о дожде)*’, drizzle ‘*моросить*’drum (on/upon)* или *hammer (on/upon) ‘*барабанить по*’, pummel ‘*на ветру стучатьпо*’* |
| летящий на крыльях или очень легкий | почти не подвергается силе тяжести | 1 | *blow/blow off ‘сдувать’, float ‘лететь по воздуху’, flutter ‘*порхать*’* |
| жидкое или сыпучее вещество | свободно падает с высоты | 1 | *flow down/off/onto ‘*течь вниз по/из/на*’, pour down/off/out/ out of, cascade down/off ‘*лить(ся) или сыпать(ся)вниз по/из*’, spatter ‘*брызгать*’, splatter ‘*сбрызнуть*’* |
| жидкое или сыпучее вещество | из контейнера каплями или понемногу | 3 | *drip out of ‘*вытекать каплями*’, drip onto/into ‘*капать во/на что-то*’, seep into/onto ‘*просачиваться*’, spill ‘*проливать(ся)’ |
| сильный поток или жидкое или сыпучее вещество | падение происходит со звуком особого рода | 1 / 3 | *roar down/off* *‘*падать с непрекращающимся грохотом*’*, *spit on/upon* *‘*падать со звуками плевков*’*, *hammer on/upon* *‘*падать со звуками ударов молотка*’*, *drum on/upon* *‘*падать с барабанным боем*’, plop* падать в воду (о камне) |
| одушевленное существо | потеря равновесия | 2 | *lose one’s footing, lose one’s balance ‘*потерять равновесие*’* |
| любой | опрокидывание | 2 / 4 | *topple, topple over,* *tip over, tumble ‘*валить(ся), опрокинуть(ся) и уронить/упасть*’* |
| любой твердый | на мягкую поверхность | 1 / 3 | *flop ‘*неуклюже приземлиться на что-то мягкое; неопрятно упасть (о волосах)*’* |
| любой тяжелый |  | 1 / 3 | *slump ‘*тяжелоплюхнуть(ся)*’* |
| любой | по наклонной поверхности | 1 / 3 | *slide (~down, through, under), slip (~~ off, down)* 'скользить вниз*‘* |
| любой | с большой скоростью | 1 / 3 | *charge, lunge, plummet, plunge, pounce, spurt (о жидком или сыпучем)* ‘резко падать’, *swoop* ‘устремляться вниз’ |
| любой | потеря функ-ционирования | 4 | *collapse*, *crash* ‘врезаться или разбиться в падении’ |
| неживое существо | разваливается на части | 4 | *cave in*, *crumble, crumple* ‘обваливаться, обрушиваться, *scatter* ‘развалиться на разлетающиеся части’ |
| любой | каузирование падения | 1/2/3/4 | *blow off* сдуть*,* *crash, crush* сбросить и сломать*, drop* бросить*, dump* выбросить*, hurl, knock down/overturn/tip/ trip/upset* опрокинуть, *push/shove* (с)толкнуть*, spill* пролить*, submerge* погрузить*, throw (off/out/down)* (с/вы)бросить |

Большинство наблюдаемых глаголов передают падение различных субъектов с приподнятой поверхности (фрейм 1), а наименьшее – потерю субъектом вертикальной ориентации (фрейм 2).

## **Метафорические сдвиги английских глаголов падения**

Фразеологические выражения с глаголами падения (подавляющее большинство – с глаголом *fall)* появились достаточно поздно и определенно являются производными от прямых значений. Из фразовых комбинаций и идиоматических сочетаний глагола *fall* в старых текстах представлены выражения, обозначающие внезапную перемену состояния:[[11]](#footnote-12) *fall asleep* ‘засыпать, проваливаться в сон’ – с конца XIV века; *fall in love* ‘влюбиться’ – с 1520-х годов; *fall out with* ‘поссориться с кем-либо’ стал употребляться с конца XV века, и *fall out* в значении ‘начать испытывать разногласия’ - с середины XVI в. Глагол *fall through* ‘провалиться, потерпеть неудачу’ впервые засвидетельствован в 1781 году; *fall behind* ‘отставать’ вошел в обиход с 1856 года; *fall for something* ‘попасться, клюнуть на что-либо’ впервые зафиксирован лишь в 1903 году.

Метафорические употребления английских глаголов падения, полученные в данном исследовании и извлеченные из корпусов и словарей, описываются делением на 6 следующих классов:

1. **МЕНЬШЕ – ЭТО НИЗ (падение до низкого статуса / от добродетели к безнравственности / от процветания к неудаче /от рационального подхода к эмоциям / проигрыш)**

(33) *His power has* ***fallen/declined****. ‘*Его власть ослабела*.’ / The president* ***fell / dropped*** *from power / from office. ‘*Президент лишился / быстро лишился власти / должности.*’ / She* ***fell*** *in status. ‘*Ее статус понизился.*’/ Rome [the government, the nation, the regime]* ***fell****. ‘*Рим [правительство, государство, режим] пал*.’ / We* ***fell*** *to the neighbouring school’s team. ‘*Мы проиграли команде соседней школы*.’/ The discussion* ***fell*** *to the emotional level, but I raised it back up to the rational plane. ‘*Дискуссия опустилась до чистых эмоций, но я снова поднял ее на рациональный уровень.*’*

В метафорах данной группы представлен преимущественно глагол *fall*, гораздо реже, но все же встречаются глаголы *drop, decline, slip, stoop*.

1. **ПОПАДАНИЕ В СОСТОЯНИЕ ИЛИ ВЫПАДЕНИЕ ИЗ НЕГО:**

Во всех ситуациях данной группы в сочетаниях с предлогом и с существительным выступает глагол fall, но в большинстве допускается как альтернатива глагол drop или sink, особенно если речь идет о резком наступлении состояния, а в небольшом числе метафор встречается также глагол slip - очевидно, если речь идет о незаметном наступлении состояния. Ср. два последних примера в группе под номером 33:

(34) *We can't* ***fall /******drop*** *into a depression / despair / rage / temptation just because our sales figures weren't what we were hoping for.* ‘Мы не можем впадать / вдруг впасть в депрессию / в отчаяние /в ярость / в искушение только потому, что объем продаж оказался не таким, как мы надеялись.*’/ He* ***fell*** *into poverty / debt / arrears / depravity / misfortune and soon died.* ‘Он впал в нужду / влез в долги / задолжал / впал в распутство / его постигло несчастье(,) и [он] вскоре умер. ’*/ The man who happened to* ***fall*** *into disgrace / from grace / into disfavour / from favour with her majesty might lose this office tomorrow.* ‘Тот, кому случилось впасть в опалу/немилость Ее Величества, может завтра же лишиться своего поста.’ */ Don't* ***fall*** *into the trap / snare of thinking you can learn a foreign language without doing any work.*‘Не попадайся в ловушку / капкан иллюзий, что можно выучить иностранный язык, не прикладывая усилий.’ *I love to smoothly* ***slip*** *into different roles and I also love to play bondage games.* ‘Я люблю незаметно примерять на себя разные роли [*бкв.* впадать в разные роли], а еще я люблю играть в игры на проверку взаимного доверия.’/ *And the sudden loss of blood has caused her to* ***slip/sink*** *into a coma.* ‘И внезапная потеря крови привела к тому, что она впала в кому.’

В примерах группы 34 субъектами выступали люди, однако, диапазон применения таких метафор включает также использование глагольного сочетания с неодушевленными субъектами, как в примерах группы 35:

(35) *The small town* ***fell*** *into ruin / into decay, and people moved out*. ‘Маленький городок пришел в упадок, и жители покинули его.’ / *The pump* ***had fallen*** *into disuse and the joints had rusted solid.* ‘Насосом перестали пользоваться, и соединения проржавели.’ / *The legal profession* ***has fallen*** *into disrepute as the government closely controls court decisions.* ‘Профессия юриста потеряла былой престиж, поскольку государство жестко контролирует решения суда.’ / *This story* ***has fallen*** *into oblivion, nobody remembers it now.* ‘Эта история была предана забвению, никто ее теперь не помнит.’ / *The entire timetable* ***fell*** *into disarray because of that delay.* ‘Из-за этой задержки все расписание пришло в беспорядок.’ */ Once he knew what to look for, the theory* ***fell*** *quickly into place****.*** ‘Как только он понял, что искать, все тут же встало на свои места в теории.’ */ If this information* ***falls*** *into the wrong hands, our project will be in danger.* ‘Если эта информация попадет в чужие руки, наш проект будет в опасности.’ */ If you* ***fall*** *into good hands, you will win the case.* ‘Если вы попадете в хорошие руки, вы выиграете дело.’ */ The company* ***fell*** *into line with the new regulations.* ‘Компания подчинилась новым правилам (подстроилась под новые правила).’

Идиоматические выражения в большинстве случаев употребляются с фиксированными предлогами, и во всех примерах в группах 34 и 35 это был предлог *into*. Тем не менее, в английских конструкциях метафорического падения в некоторое состояние и из него имеются как примеры использования предлога *out of* параллельно предлогу *into* – см. примеры в 36, так и единичные, но весьма частотные, случаи использования предлога *in* наряду с *out of* (группа 37):

(36) *Whatever* ***falls*** *into fashion / out of fashion can be found in our reviews.* ‘Все, что входит в моду / выходит из моды, можно найти в наших обзорах.’ / *The majority of the most active people* ***had fallen*** *out of the conversation and didn’t see his post.* ‘Большинство самых активных участников отключилось от (бкв. выпало из) этого обсуждения и не видело его пост.’ / *I* ***had fallen*** *into conversation / strange collision with a man on the train and missed my stop.* ‘Я вступил в разговор /странный спор с одним мужчиной в поезде и проехал свою остановку.’

(37) *He'****s fallen*** *(head over heels) in love.* ‘Он влюбился (по уши).’ */ He'****s fallen*** *out of love.* ‘Он больше не влюблен.’

По значению к этой же группе следует отнести ряд метафор, в которых с глаголами *fall*, *drop* или другими глаголами падения выступают обстоятельственные или аттрибутивные компоненты, также воспринимаемые в английском языке в качестве своего рода контейнеров:

(38) *He* ***fell*** *asleep. / He* ***dropped*** *off to sleep*. ‘Он погрузился / провалился в сон.’ / *He* ***fell*** *ill/sick.* ‘Он заболел’ */ He* ***came down*** *with the flu right after his trip.* ‘Он слёг с гриппом сразу после поездки.’ */ He's* ***sinking*** *fast. (=getting worse).* ‘Его состояние стремительно ухудшается.’*/ His health eventually* ***declined****.* ‘Его здоровье в конце концов сдало.’

В нашем списке метафорических употреблений глаголов падения имеются еще пять случаев, про которые можно предположить, что они тоже передают значение выпадения из состояния (пример 39 – состояние дружеских отношений) или попадания в состояние понимания (примеры 39 и 40) или попадания в состояние полного очарования или обмана (примеры 41):

(39) *Let’s not* ***fall*** *out with him over something so silly as where to meet.* ‘Давайте не будем ссориться с ним из-за такой глупости, как место встречи.’

(40) *Peter read the letter twice before its meaning* ***sank*** *in.* ‘Питер дважды прочитал письмо, прежде чем до него дошло его значение.*’*

(41) *He* ***fell*** *for her the moment he saw her. (= He fell in love with her.) ‘*Он запал на нее, как только увидел. (= Он в нее влюбился.)*’ / I am not* ***falling*** *for that trick! (=I will not become a victim of that trick!) ‘*Я не попадусь на эту удочку! *(=* Я не стану жертвой этого трюка!)*’*

Интересно отметить, что для многих из рассмотренных английских метафор их русские эквиваленты также содержат глаголы, образованные от корня со значением падения.

1. **ПОТЕРЯ ОДУШЕВЛЕННЫМИ СУЩЕСТВАМИ НЕКОТОРЫХ ФУНКЦИЙ (или вообще способности функционировать) И РАЗРУШЕНИЕ АРТЕФАКТОВ (или потеря функциональности у артефактов):**

(42) *She began to* ***fall*** *apart when her son was imprisoned.* ‘Она начала сдавать, когда сына посадили в тюрьму.’ */ When he heard the bad news, he just* ***fell*** *to pieces.* ‘Услышав плохие новости, он совершенно потерял самообладание.’ */ His life* ***fell*** *to pieces after his divorce.* ‘После развода его жизнь пошла под откос*.*’ / *In her clinic, she's helped treat patients whose lives are* ***falling*** *apart, all because of vaping.*‘В своей клинике она помогает лечить пациентов, чья жизнь разваливается, и все это из-за электронных сигарет***.***’ / *The deal* ***fell*** *through when someone made our client a better offer. ‘*Сделка провалилась, когда кто-то сделал нашему клиенту более выгодное предложение*.*’ */ We need some more facts, or the argument will* ***fall*** *apart.* ‘Нам нужно больше фактов, иначе наше доказательство рассыпется.’

Две комбинации в этой группе равно применимы к одушевленным субъектам и к артефактам (*fall apart, fall to pieces*), а *fall through* передает только когда план или идея не реализуются, или подготовка не приодит к ожидаемому результату (проваливаются).

1. **НАСТУПЛЕНИЕ какого-то периода:**

В этой группе имеется подгруппа высокочастотных (от нескольких сотен до нескольких тысяч примеров в корпусах) употреблений для передачи наступающих природных явлений[[12]](#footnote-13):

(43) *Then night [evening / darkness / light / rain / snow / dusk]* ***fell****. ‘*И тогда спустилась/настала ночь [вечер / тьма] / пошел свет / полил дождь / посыпался/стал падать снег / спустились/настали сумерки.’

Вторая подгруппа включает наступление иной атмосферы некоторой среде:

(44) *An expectant hush* ***fell*** *on the guests.* ‘Гости выжидающе смолкли.’ */ The room* ***had fallen*** *silent*. ‘Все в комнате замолчали.’

Среди примеров ни в первой, ни во второй подгруппе практически не попались употребления глаголов *drop* и *fall down*.

1. **РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЯЗАННОСТЕЙ ИЛИ ПО КАТЕГОРЯМ; СЛУЧАЙНО ВЫПАВШЕЕ НА ДОЛЮ**

(45) *It* ***f***[***ell***](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/fell_1) *to me to* [*explain*](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/explain) *to him what* [*happened*](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/happen)*. ‘*Мне выпало / На мою долю выпало объяснить ему, что произошло.’ / *The* [*burden*](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/burden_1) *of* [*caring*](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/caring) *for* [*elderly*](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/elderly)[*parents*](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/parent) *often* [***falls***](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/fall_1) *on / upon* [*women*](https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/women)*.* ‘Груз заботы о престарелых родителях часто ложится на (плечи) женщин. / Тяжкий жребий ухаживать за престарелыми родителями часто выпадает женщинам.*’* / *Some years Christmas Day* ***falls*** *on a Saturday.* ‘В некоторые годы Рождество попадает на субботу.’ / *The last rule* ***falls*** *into a different group / part / category.* ‘Последнее правило относится к другой группе / части / подпадает под другую категорию.’ / *I* ***fell/came*** *across an old friend at bus stop.* ‘Я натолкнулся на старого приятеля на автобусной остановке.*’ / He* ***falls*** *across a difficult problem that he is unable to find the solution to.* ‘Он столкнулся с трудной проблемой, которую он не может разрешить.*’*

1. **ИДИОМАТИЧЕСКИЕ КОМБИНАЦИИ[[13]](#footnote-14)**

Последний класс метафорических сочетаний с глаголами падения содержит такие сочетания, в которых влияние значения глагола (т.е. самого значения падения) ощущается несравнимо меньше, чем роль значения других компонентов. В этом классе немало коллокаций, и ниже приведены самые частотные из них. В примерах этой группы смыслообразующий компонент выделен красным цветом:

(46) *He* ***fell*** *behind in his car payments.* ‘Он запоздал с платежами за машину.’*/ If I* [*lose*](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lose) *my* [*job*](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/job)*, I'll have nothing to* [***fall***](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fall) *back on.* ‘Если я потеряю работу, мне не на что будет опереться.’ */ The grammar guide* ***falls*** *between two stools – it's too difficult for a beginner but not detailed enough for an advanced student.* ‘Авторы грамматики погнались за двумя зайцами – она слишком сложная для начинающего, но недостаточно подробная для продвинутого ученика.’ */ Bob* ***fell*** *heir to the Wilson project and has to complete what Jane failed to do. ‘*Боб унаследовал проект Уилсона и должен завершить то, что не удалось сделать Джейн. / *The joke* ***fell*** *flat.* ‘Шутку не поняли.’ */ Tragedy could have been prevented if the warnings* ***hadn’t fallen*** *on deaf ears.* ‘Трагедию можно было бы предотвратить, если бы предупреждения не пропустили мимо ушей. *The movie* ***fell*** *on its face at the box office*. ‘Фильм провалился в прокате.’ */* *The coach* ***fell*** *on his sword apologizing for the team’s poor season.* ‘Тренер взял на себя вину за слабую игру команды в этом сезоне.’ */* *Many major cities* ***have fallen*** *prey / victim to terrorist activity in recent months*. ‘За последние месяцы многие крупные города стали жертвами терактов.’ */* *The expedition's supplies began to* [***fall***](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fall) *short.* ‘Припасы экспедиции стали истощаться.’ */ August car sales* ***fell*** *short of the industry's expectations*. ‘Августовские автомобильные продажи не оправдали ожиданий индустрии.’

Во всех примерах в группе 46 глагол [*fall*](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fall) можно с небольшими преобразованиями предложения заменить на глагол-связку.

## **Выводы и обсуждение**

Анкетные, корпусные и словарные данные, собранные в предыдущих разделах, позволяют сделать ряд следующих выводов в отношении домена глаголов падения в английском языке.

1. Проведенные исследования подтверждают, что глагол *fall* является зонтичным, т.е. используется почти во всех ситуациях падения.
2. В целом, глагол *fall* и его комбинации с фразовыми частицами ппокрывает подавляющее большинство всех значений падения, как прямых, так и метафорических.
3. Самый частотный синоним глагола *fall –* глагол *drop*, но для большинства субъектов падения имеется распределение значений между употребления с этими двумя глаголами: если речь идет о падении, которое одушевленное существо совершает намеренно, используется только глагол *drop;* если в контексте совершенно не известно, какого рода падение одушевленного существа имело место, используется только глагол *fall;* в ситуации с неодушевленным субъектом падения резкое или неожиданное изменение требует употребления глагола *drop*, а естественное падение в природных процессах скорее передает глагол *fall.*
4. С одной стороны, ввиду сказанного выше неудивительно, что самой высокой частотностью в большом корпусе EnTenTen 15 обладает комбинация *fall to the ground ’*упасть на землю’– оно встретилось 15231 раз. С другой стороны, эксплицитное указание поверхности конца падения встречается меньше, чем у половины всех употреблений как глагола *fall,* так и глагола *fall down*, .поскольку они нередко передают горизонтальное, а не только вертикальное падение.
5. В выборе между вариантами *fall* и *fall down* естественность для субъекта падения строго вертикальной траектории падения скорее является аргументом против добавления элемента *down.*
6. При падении чего-то, что в нормальной ситуации находится в вертикальном положении, добавление *down* оказывается излишним, так как никак иначе вертикально стоящее что-то не может упасть. Так, например, в корпусной выдаче о падении дерева из 4026 случаев использования глагола *fall* было всего лишь 225 примеров с добавлением *down*, хотя эти случаи никак не отличаются по значению от всех остальных контекстов в выдаче. Тем самым, для некоторых вертикально функционирующих субъектов падения добавление *down* к глаголу *fall* не противопоказано *-* дерево, бутылка в падении со стола, человек в падении вперед или назад*,* а для некоторых других язык избегает добавления *down –* бутылка в падении на столе, человек в падении в воду сквозь лед.
7. Из комбинаций глагола *fall* с предлогами и наречиями пространственной ориентации для падения с некоторой высоты при траектории падения, включающей движение по воздуху, имеется распределение сочетаний *fall off*’ и *fall down* с последующим указанием на поверхность, вдоль которой происходит падение: если, например, что-то или кто-то падает с вершины склона, то траекторию от точки вершины склона по воздуху к точке приземленияпередает почти исключительно *fall off*, а траекторию падения по поверхности склона скорее передает комбинация *fall down* с указанием поверхности с определенным артиклем- *fell down the … (slope* ‘падал по склону’*, hole* ‘упал в яму’*, stairs* ‘падал вниз по лестнице’*,* и т.п*.)*.
8. Использование глаголов движения с самым общим значением - *come* и *go –* вместе с *down* ‘вниз*’* для альтернативной передачи ситуации падения засвидетельствовано в анкете для дожля и белья с сушильной веревки - для первого глагола, а для второго глагола – в ситуации падения человека лицом вниз и для падения в воду под лед.
9. Среди метафорических употреблений глаголов падения в английском языке даже больше, чем в примерах с прямыми значениями, видно преобладание сочетаний с глаголом *fall* над его двумя конкурентами - *drop* и *fall down*. Единственный класс метафорческих употреблений,в котором глагол *drop* представлен не единичными примерами (но гораздо реже, чем глагол *fall* в этом же классе) – это **ПОПАДАНИЕ В СОСТОЯНИЕ (аналогия контейнеру в прямых значениях) ИЛИ ВЫПАДЕНИЕ ИЗ НЕГО** типа примеров в группе 34, и статистическое распределение при этом примерно 1случай с глаголом *drop* к 10 с глаголом *fall.*

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Fanego, T. (2012). Motion events in English: the emergence and diachrony of manner salience from Old English to Late Modern English. Folia Linguistica Historica, 46 (Historica vol. 33), 29–86.
2. Koptjevskaja-Tamm, M. (2008). Approaching lexical typology. In: Vanhove, M. ed., 2008. From Polysemy to Semantic Change. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 3–52.
3. Lakoff, G. and Johnson, M. (1980). Metaphors We Live By. Chicago: University of Chicago Press.
4. Ly Ngoc Toan Alfawa’ra (2019). A Cognitive Study on Lexical Expressions of Path Motion in English. American Research Journal of Humanities & Social Science (ARJHSS). In Press, Accepted Manuscript, 16–29.
5. Matsumoto, Y. & I. Slobin, D. I. (2002). Shiryou: Idou jishou wo arawasu gengo hyougen ni kansuru bunken mokuroku [Material: A Bibliography of Linguistic Expressions for Motion Events]. *The Meiji Gakuin Review* 684, 83–158.
6. Pederson, E. (2017). Approaches to Motion Event Typology. In: Alexandra Y. Aikhenvald (Ed.). The Cambridge Handbook of Linguistic Typology, 574–598.
7. Rahilina, E. V. & Reznikova, T. I. (2013). Frejmovyj podhod k leksicheskoj tipologii. [Frame-based approach to lexical typology/] Voprosy jazykoznanija (2), 3–31.
8. Slobin, D. I. (2004). The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events. In: S. Strömqvist & L. Verhoeven (Eds.), Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives in Translation. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
9. Strömqvist, S., Nordqvist, Å., & Wengelin, Å. (2003). Writing the frog story: Developmental and cross-modal perspectives. In S. Strömqvist & L. Verhoeven (Eds.), Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

**Цифровые ресурсы**

1. *Cambridge Dictionary* (‘Fall or fall down?’)*:* <https://dictionary.cambridge.org/> [Последний доступ: 22.10.2019].
2. <https://www.sketchengine.eu/> [Последний доступ 20.10.2019].

1. Авторы выражают благодарность Джоанне Кэмпбелл (научный консультант по английскому языку при посольстве США в Москве в 2018-2019 учебном году) за помощь в работе с лексико-типологической анкетой. [↑](#footnote-ref-2)
2. <https://www.sketchengine.eu/>, последний раз поиск проводился 17 октября 2019 г. [↑](#footnote-ref-3)
3. *Online Etymological Dictionary* (Etymonline) на сайте: <https://bit.ly/2ZaPHft>. [↑](#footnote-ref-4)
4. Доступна на сайте <http://lextyp.org/questionnaire/falling>. [↑](#footnote-ref-5)
5. <https://www.sketchengine.eu/> , последний доступ 20 октября 2019 г. [↑](#footnote-ref-6)
6. Можно привести пример использования *fall* в качестве переходного у Шекспира, однако, в современных разновидностях английского такое употтребление недопустимо:

   Отелло: *If that the earth could teem with women’s tears, /* ***Each drop she******falls*** *would prove a crocodile*

   ‘Когда б земля от женских слез рожала, -

   Из каждой капли встал бы крокодил’

   [*бкв*. ‘из каждой капли, которую земля роняет…’]

   — Шекспир, «Отелло», Акт 4, сцена 1, строка 240

   пер. А. Радловой [↑](#footnote-ref-7)
7. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/penny-drops> [↑](#footnote-ref-8)
8. <https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/fall-or-fall-down> [↑](#footnote-ref-9)
9. Некоторым подтверждением можно считать тот факт, что в пяти конструкциях с двумя координированными глаголами для описания падения возможно употребление как *fall*, так и *fall down* (хотя и в меньшем числе случаев), поскольку достижение конечной точки заложено в смысле этих конструкций: *slip and* *fall (down), stumble and* *fall (down), trip and* *fall (down), fall (down) and* *scatter, fall (down) and crumble.* [↑](#footnote-ref-10)
10. Номер главного фрейма (1-4), к которому добавлено значение в периферийных глаголах. [↑](#footnote-ref-11)
11. *Online Etymological Dictionary* (Etymonline) на сайте: <https://bit.ly/2ZaPHft> and Fanego, T. (2012). [↑](#footnote-ref-12)
12. Не вполне объясним тот факт, что туман и утро являются исключениями – их наступление передается в английском языке с глаголом *fall* только в единичных случаях. [↑](#footnote-ref-13)
13. Здесь представлены такие сочетания, в которых глагол падения вовсе не имеет значения падения [↑](#footnote-ref-14)